

А. А. Козловская

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СКАЗКАХ ОСКАРА УАЙЛЬДА

Исследование фразеологических единиц в сказках Оскара Уайльда проводится на основе анализа оригинальных текстов и их русскоязычных переводов, выполненных различными переводчиками, включая К. Чуковского, Т. Озёрскую и В. Орла.

Перевод фразеологизмов в сказках Оскара Уайльда требует сохранения не только смысла, но и стилистической выразительности. Фразеологизмы придают тексту образность, эмоциональную насыщенность и национально-культурные особенности, поэтому переводчики используют разные стратегии их адаптации

Одним из способов передачи фразеологических единиц является описательный перевод. Это можно наблюдать в сказке *The Happy Prince* 'Счастливый принц', где К. Чуковский перевёл фразу *and he was in high spirits at the prospect* как 'и сразу ей стало весело'.

В ряде случаев используются фразеологические аналоги, когда в языке перевода отсутствует точный эквивалент, но можно подобрать устойчивое выражение с аналогичным смыслом. Так, фразеологизм *To give oneself airs* в сказке *День рождения инфанты* 'The Birthday of the Infanta' был переведён В. Орлом как 'важничать'. Такое решение сохраняет общий смысл высказывания, но адаптирует его к культурным нормам русского языка.

Фразеологизм *To break the silence* из сказки *День рождения инфанты* 'The Birthday of the Infanta' в переводе В. Орла был передан с помощью абсолютного эквивалента – 'нарушить тишину'.

Другим методом подбора эквивалентов для фразеологизмов является использование относительного эквивалента, который сохраняет общий смысл оригинального выражения, адаптируя его к нормам языка перевода. Например, в сказке *Замечательная ракета* 'Remarkable Rocket' выражение *To burst into tears* было переведено Т. Озёрской как 'залиться слезами', что соответствует русской идиоме.

В некоторых случаях переводчики выбирают калькирование, что иногда может изменить смысл. Например, в сказке *The Happy Prince* 'Счастливый принц' фразеологизм *to cry for the moon* мог быть передан описательно, например, как 'просить невозможного', но К. Чуковский перевёл его буквально: 'плакать, чтобы дали луну' и выражение утратило значение преувеличения.

Таким образом, при переводе фразеологизмов в сказках Оскара Уайльда переводчики используют различные стратегии, а выбор конкретного способа передачи зависит от контекста, культурных различий и необходимости сохранения стилистической выразительности оригинала.